

Manuscritos vascos en Inglaterra

- I. El Manuscrito de Micoleta.—II. Los de Pierre d'Urte.—
III. Diminutas curiosidades.—IV. Un Diccionario Ms. de
Duvoisin.

I. Obsesionado con la idea, años atrás concebida, de publicar en su día una nueva edición, glosada, de Micoleta y ansiando además examinar los manuscritos de Pierre d'Urte, fui este verano a Inglaterra y tuve la satisfacción de poder consultar casi todo lo que anhelaba, amén de muchas otras obras que aquí no hubiera podido hallar.

El original de Micoleta está muy neta y claramente escrito, a excepción de las *h*, a cuyo trazo se acostumbra pronto el lector, como se lo dijo en Diciembre de 1896 a nuestro Dodgson el que entonces era Director del Museo Británico Mr. Barwick (1). A pesar de la claridad del manuscrito es su redacción tan ceñida, que en solas 25 metió el presbítero bilbaino Micoleta todo lo que la edición sevillana contiene en 34 bien aprovechadas páginas.

El manuscrito tiene un *ex libris* de un tal Owen Brigstocke con esta inscripción griega: *ὄς οφίς και περιστερα*. De este desconocido bibliófilo pasó la obra a manos de Robert Harley, luego Conde de Oxford, el cual la regaló con una abundante colección de obras impresas e inéditas al Museo Británico. Por lo mismo pertenece la curiosa obrita vasca a la colec-

(1) Puede verse esta cita en la pág. 34 de la edición Dodgson, Sevilla 1897.

ción que allí se llama Harleyana, existente en el British Museum desde 1750 (1).

La primera edición del Micoleta, publicada el año 1881 en la *Revista* (barcelonesa) de *Ciencias históricas*, contiene un gran número de palabras mal copiadas. Su autor, Sampere y Miquel, en una nota de la página 122, tomo II de la Revista, dijo que publicó la obra con la misma ortografía del original. Entiéndase esto solo del texto vasco, pues el castellano aparece casi completamente corregido.

El manuscrito en cuestión está contenido en un tomito muy lindamente encuadernado, de unos 28 centímetros de alto por 12 de ancho. En su lomo se lee: Harl. 6314 // Brit. Mus. // R. de Micoleta. Biscayan Grammar and Dialogues. Tiene dos portadas provistas de artísticas (y añadamos) escribanescas rúbricas. Una al principio de la obra: Modo breue (2) / aprender la lengua vizcayna / compuesto por el licenciado Rafael / Micoleta, presbytero / de la muy leal y noble / villa de/ Bilbao / 1653. La otra portada está entre las páginas 18 y 19 sin más que esta palabra, que ocupa toda una plana: *Diálogos*.

¿No podíamos dar con el autor del original castellano de estos diálogos? Me inclino a creer no sean del mismo Micoleta, sino de algún autor no vasco.

Faltan en el original los signos de interrogación, que figuran y con acierto en la edición segunda, como también muchas comas y puntos finales que muy oportunamente aparecen en la copia de Dodgson.

(1) Hay en esta inmensa Biblioteca trece colecciones de manuscritos: 1 adicional, 2 de Arundel, 3 de Burney, 4 de Cotton, 5 de Egerton, 6 de Hargrave, 7 de Harley, 8 de King's, 9 de Landsdowne, 10 de Papyn, 11 de Royal, 12 de Sloane, 13 de Stowe.

(2) Dodgson subsanó diciendo *Modo breue de*.

En el tomito de la colección Harleyana, además de los quince folios que comprende la obra del licenciado bilbaino, figuran tres o cuatro más. En el 16 se lee la traducción del *Pater noster*, tomada sin duda (aunque no del todo bien copiada) del Nuevo Testamento de Leizarraga. Por *hire erresuma* del original dice *ire erresuma*, en lugar de *guc ere gure çorduney* se lee *guc ere çorduney*, por *quittatzen baitraiegu* consta aquí *quitzazen baitraiegu* y además falta el *sar* de *ez-gaitzala sar eraci tentationetan*, como también se echa de menos la *i* del infinito románico *deliura gaitzac*. El copista añadió a la oración dominical la coda que le añadió Leizarraga al texto de San Mateo: *Ecen hirea duc resuma eta puissança eta gloria seculacotz. Amen.* (V. San Lucas). Al pie de la traducción del *Pater noster* se lee: *The Lord's prayer in the cantabrian viscayna or present Bascuenza languadge out of Paulus (Morala) Cosmographis* par. 2. lib. 2. Quise leer este *Cosmographis*, o lo que sea, de Paulus (Morala) y no pudieron servirme en aquel tan bien atendido Museo.

El folio 17 contiene la traducción del Crêdo, tomada al pie de la letra de *A B C edo Christinoen instructionea* del mismo Leizarraga. Al pie se lee: *The apostle Cred in the same languadge.*

En el folio 18 se lee la traducción del *Pater noster* en islandés, *in the present languadge of Island*, como dice el mismo que escribió los dos folios precedentes.

Lástima que el vascófilo inglés que hizo la segunda edición no haya prolongado su vida hasta estos nuestros días; pues tendría yo sumo gusto en tributarle un caluroso aplauso por la fidelidad con que reprodujo el texto original, habiéndose permitido corregir y siempre con exactitud algunas erratas mate-

Morala

riales que se le escaparon al autor. Hay una pequeña diferencia, que no sé a qué obedece, entre el manuscrito y su copia respecto al orden de las materias. Micoleta después del *Finis*, que puso al pie de su pequeño vocabulario, añadió a continuación su *Modo de contar*, que en la edición sevillana se lee diez páginas más atrás. En el reverso de este folio metió el autor, en una página bien apretada, las dos últimas páginas de la edición dogsoniana: *modo de la vizcayna poesía y sus versos*. Luego viene en el original la segunda portada — *Diálogos* — de que se habló al principio, seguida de los folios que comprenden las diez páginas intercaladas en su adición por el vascólogo inglés.

No merece la pena de citar las poquísimas erratas que se les escaparon a los cajistas sevillanos. Todas ellas constan en el ejemplar que tenía en mis manos al cotejarlo con el curioso manuscrito.

II. Llevé también conmigo la *Grammaire basque* de Pierre d'Urte a fin de tomar nota de alguna pequeña diferencia que pudiera tener con el original. Los papeles del escritor donibanés no están todavía en el Museo Británico. Hay que ir, para consultarlos, al Castillo de Shrirburn (Warrington), aldehuela poco distante de Londres, morada suntuosa del Conde de Macclesfield. El profesor de celta en la Universidad de Oxford Mr. Rhis visitó esta Biblioteca en Septiembre de 1884 para consultar manuscritos celtas y descubrió la existencia de los vascos, dando cuenta del hallazgo en la Revista *The Academy* n.º 645 (Septiembre 13 del mismo año). Poco después acudió allá el Príncipe Bonaparte y habló de estos manuscritos en el número 653 de la misma Revista. Yo fui a principios de Septiembre del año actual; me introdujo un

hábil diplomático español, revisé la elegante, bien ordenada y surtida Biblioteca. Por más que hice no di con el manuscrito de la *grammaire cantabrique basque* publicada en Bagnères de Bigorre el año de 1900. El título que le puso el autor fué este otro: *Grammaire Cantabrique, faite par Pierre d'Urt Min. du st. Evangile natif de St. Jean de luz de la Province de Labour dans la Cantabrie française dite vulgairement pais de basque ou bizcaye, Escalherria ou Bizcaya.*

Otros dos manuscritos suyos existen en aquella Biblioteca titulados el 1.º Biblia saindua / testament çaharra eta berria / iduquitçen dituenta / bertçela / aliençia çaharra eta berria; / edo Iscritura saindu gucia; el 2.º se llama Dictionarium / Latino-Cantabricum / Dicçionario Latignescára / vel / Latignescarazco Dicçionarioa / vel / Dicçionario Latignescarázcoa. El primero de éstos no abraza más que el Génesis y gran parte del Exodo. Termina la obra en el sexto versículo del capítulo XXII. Fué publicada en Oxford el año de 1894 con un título también largo: *Anecdota oxoniensia* con otras seis líneas de texto y luego *The earliest translation of the old Testament into the Basque language* (a fragment); es decir, la primera traducción del Antiguo Testamento a la lengua vasca (un fragmento). El original tiene 131 páginas dobles con una letra extraordinariamente grande y clara, como puede verse en la fototipia de la pág. 21 que incluyeron en la Introducción (por cierto muy bien hecha e interesante) los editores de la obra. El original ocupa el estante I F. 3 y se ve en el mismo estante G. 15 una copia debida a la pluma de un Samuel Greatheed, que añadió por su cuenta algunas notas y observaciones basadas en *El imposible vencido*. La obra impresa tiene exactamente las 131 páginas del

manuscrito y está compuesta línea por línea conforme a las del original. Es una reproducción modelo, seguida de dos apéndices. El primero de ellos, escrito por Julien Vinson, versa acerca del *Vocabulaire des formes verbales* y está elaborado con tanta claridad como fino. Al hacer este apéndice advirtió Vinson en la traducción del Génesis dos curiosas inexactitudes que nos las refiere en la Introducción su autor el *Magister artium* Ilewelyn Thomas. En el Cap. XI verso 31 se habla de Thare y de Sarai su nuera. El traductor en vez de *Sarai bere efana* o *efaña* escribió *Sarai bere alaba edeña* vertiendo a la letra el francés *belle fille*; y el vocablo *serfs* «siervos» que figura en la traducción francesa de Ginebra, habiéndolo Pierre d'Urte confundido con *cerfs*, dijo que Isaac llegó a tener *orhaitç haügnitc*. Otro curiosísimo *quid pro quo* se lee en esta bella Introducción. No dice Thomas quién se la dió a conocer. D'Urt al traducir el texto *facta est autem fames in terra* (Gen. XII-10) confundió el francés *famine* hambre con el latino *femina* hembra y escribió *bagnan Emazte bat ethorri içan çen herrira* por *gosete haundi bat*. El segundo apéndice, debido a la pluma de Edward Spenser Dodgson, expone *la lista de las traducciones de la Biblia o de partes de ella al vascuence*, lista tomada de la Bibliografía de Vinson, según se declara al pie del título.

Siento no haber dado en aquella Biblioteca con el original de la *Grammaire Cantabrique*, valga ello lo que valiere; pues la edición impresa está plagada de erratas, que pude haber confrontado con el manuscrito. El simpático Wentworth Webster, representante de anglicanos en Sara, que fué el encargado de revisar la impresión de la obra, no conocía suficiente-

temente nuestra lengua; y el bondadoso Mecenas Antoine d'Abbadie, que cargó con la mayor parte de los gastos, no estaba ya en edad de corregir pruebas de imprenta.

III. El tercer manuscrito, *Dictionarium Latino-Cantabricum*, etc., etc., etc., es y creo será siempre obra inédita. Consta de cinco tomos en folio estupendamente encuadernados. De esta obra dice lo siguiente el autor de la Introducción de que antes se ha hablado: «es un enorme libro de frases, más bien que un Diccionario y contiene un gran número de palabras que deben de ser interesantes a los que estudian el vascuence. Está fundada probablemente en alguna obra vieja latino-francesa que esperamos descubrir». Tuvo este diligente lingüista la paciencia, que a mí me faltó, de contar una por una las páginas de los cinco volúmenes, siendo de advertir que el autor no las numeró. Contienen 2457. Su letra, si no me es infiel la memoria, no es tan clara ni hermosa como la de la traducción de la Biblia. Para que los lectores de estos renglones se formen una idea de este trabajo, pondré en limpio algunos apuntes que tomé el día de mi visita, 3 de Septiembre. Empieza exponiendo la significación vasca de la preposición latina *a*, *ab*; y sigue: 1 *alegueratçea*, 2 *alegueratcen*, 3 *alegueretu*, 4 *áleguera*, 5 *aleguèratuco*, *alegueraturen*. Al pie de la hoja vigésima figura la palabra latina *amnis* con esta divertida secuela: *arribera*, *ibaya*, *chirripa*, *goaja*, *ibillura*, *marea*, *itsassoa*. La frase latina *amni secundo ire* traduce por *marea* vel *goaja alde goatea*. Dice luego *sedatus amnis* y da como equivalentes *itsasso marea urbici ibillur goaja chirripa ibaya arribera sossegatua vel ttipitua*, *esmaratua*. Aun es más divertido lo que se lee en la hoja 120, si mal

no conté, al exponer el vocablo latino *Aquila*. *Arranoa*, *biston hegastigna*, *bista çorrotchegastigna*, *beguiçorrotchegastigna*, *hegastin beguiçorrotça*, *hegastignerreguea*. Al vocablo latino *bellissime* agrega esta andanada: *choill ungui*, *haguitç ungui*, *choill haguitç ungui*, *unguienic*, *hobequienic ungui*, *ederqui*, *ederquienic*, *agradarriqui*, *graçi ederrez*, *propiqui*, *behar beçala*, *behar den beçala*, *curiosqui*, *curiosquienic*, *aproposqui*, *justuqui*, *puliqui*, *puliquienic*, *iustuquienik*, *aproposquienic*. Son igualmente curiosas las cosas que le ocurren a propósito de *bellum*. *Guerla*, *gudua*, *batailla*, *gombata*, *guerlaco biçia*, *guerlan biçitzea*, *guerlaco bicitzea*. Simulacra belli: *çamariz* vel *çamari gagnean guiçonon bata bertçea-requico gombata* vel *gudua* vel *guerla*... ¡Qué lástima! Se le olvidó meter al cuarto en este pintoresco torneo: vel *batailla*. *Bellum intestinum*: *barneco* vel *barreneco guerla*-etc. (1) *etchecho guerla*, *etche barneco guerla*, *etchebarreneco guerla*.

Esta obra figura allí en el estante 112, H. 14.

III. Lee que lee y husmea que husmea, hallé entre los numerosísimos manuscritos del *British Museum* algo, poco, muy poco, que tiene un ligerísimo interés. En la primera de sus trece colecciones de Manuscritos, en la llamada *Additional*, 36-697, pág. 3 se lee:

Gnana dore laan treterene, ete dggia laagnene fachiene. Proverbio albanés que el P. Francisco Blanco, Epirota, alumno del colegio de Propaganda Fide en Roma, tradujo así: *Una manò lava l'altra e le due lavano la faccia*. Nuestro Oihenart dice en su proverbio 157; *esku batak dikuzke bertzea, biek begitartea*.

(1) Es de suponer que este su *et caetera* equivalga a *barneco* vel *barreneco batailla* y *barneco* vel *barreneco gombata*.

Al exponer la *Morfología Vasca*, § 839, se dijo que esa flexión *dikuzke* tiene todas las trazas de ser, más bien que popular, forma inventada por Oihenart. Aquí vemos que el proverbio que la contiene es traducción de un extraño. Treinta páginas más adelante se lee en el mismo manuscrito un proverbio furco número 173, que un P. Amedée Jaubert tradujo *un tien vaut mieux que deux tu l'auras*, exactamente el mismo que se lee en *Arima penitentaren...* de Tartas, pág. 105-13: «*To*» *batek geiago balio diola ezi ez bi* «*ukhenen duk*». Puesto que encajan con toda precisión, voy a copiar aquí varios renglones de nuestro caro compañero Urquijo en el tomo I (quiera Dios no sea el último) de su *El Refranero Vasco*, pág. XIX. «Enclavada *Euskalerría* en territorio románico y tributario de franceses y castellanos en todo lo que a instrucción y enseñanza se refiere, era de prever que buena parte de los refranes que hasta hace poco se tenían por genuinamente vascos, no fueran más que traducciones o meros calcos de otros castellanos o franceses. Este hecho es, después de todo, tanto más normal cuanto que es sabido que los refranes, lo mismo que los cuentos populares, emigran de unos pueblos a otros con extraordinaria facilidad».

En la misma colección antes citada hay un manuscrito, el número 36696, que entre sus páginas 21 y 57 contiene un buen número de proverbios españoles que Iñigo López de Mendoza ordenó a ruego del Rey don Juan. Al fin se lee: Aquí se acaban los refranes de las viejas (1) «emprimidos en la mui noble i mui leal cibdad de Sevilla por Jacobo Cromberger, alemán, año de mill i quinientos y ocho años».

(1) ¡Cómo recuerda esto lo de *Aisotitzak edo refrauaik* que puso Oihenart por título a los suyos!

A continuación de estos proverbios figuran cinco colecciones de 50 cada una. Al fin de ellas dice: *Salmanticæ impressum, anno a Virginis partu millesimo quingentesimo tricessimo tertio, quarto nonas Aprilis*. En la primera quincuagena figura con el número 11 este nuestro conocidísimo *morcilla q̄ gato lleva galduda da*, acompañado de la variante *sardina que gato lleva galduda va*. Otros leen *gandida*, otros *galdida*.

Bilbao 21. X. 1927.

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE.
